

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Оригинал накладной Frachtbrieforiginal		1																			
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2		3		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5		6		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.		40 44	41 45	42 46	43 47		
Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		17		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch					
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung									
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		28 Масса определена железной дорогой Masse Bahn			
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Код оплаты Frankaturcode		32 Маршруты – Leitungswege		33 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort			
Пломбы – Verschlüsse		34 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		35 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		36 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		37 Дата прибытия – Ankunftsdatum		38 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		39 Идентификация Sendungs-Identifikation		Страна – Land Станция – Bahnhof		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.	
Подпись – Unterschrift		Подпись – Unterschrift		№ получения – Empfangs-Nr.		40 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		41 а) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да ja <input type="checkbox"/>		42 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		43 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		Дата, подпись – Datum, Unterschrift					

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	97
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108 109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung

107' Всего взъясать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten) Подпись – Unterschrift

109' Всего взъясать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten) Подпись – Unterschrift

112 Дополнительно взъясать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дорожная ведомость Frachtkarte		40	41	42	43		
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		17	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS b) Линия ЦИМ Strecke CIM через – durch	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen 14		19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
Число мест Stückzahl		26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		39 Проверка Überprüfung		Плombo – Verschlüsse	
25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		59 Код оплаты Frankaturcode		60 Маршруты – Leitungswege	
49 Линия Strecke		50 51 52 53 54 55 56 57 58 Сборы		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis		Место – Ort		64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers	
65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		В качестве Eigenschaft		66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum	
Подпись – Unterschrift		70 Календарный штамп станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		№ получения – Empfangs-Nr.		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Страна – Land Станция – Bahnhof		Перевозчик Unternehmen	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		№ отправки Versand Nr.		Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взимать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взимать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взимать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

**Дорожная ведомость
Frachtkarte**

2

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дубликат накладной Frachtbriefdoppel		ЦИМ CIM	5	СМГС SMGS	3	40 44	41 45	42 46	43 47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.			
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		17	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12		Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung а) СМГС – SMGS			
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		19 № вагона – Wagen Nr.		б) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes	
Число мест Stückzahl		25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
Пломбы – Verschlüsse		29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31 Код оплаты Frankaturcode		32 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch	
33 Маршруты – Leitungswege		34 Таможенное оформление – Zollbehandlung		35 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag		39 Проверка Überprüfung	
36 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		37 Другие перевозчики – Andere Beförderer		Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		В качестве Eigenschaft		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
49 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		50 Дата прибытия – Ankunftsdatum		51 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		52 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Страна – Land	
Подпись – Unterschrift		53 № получения – Empfangs-Nr.		54 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Станция – Bahnhof		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		55 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		56 Дата, подпись – Datum, Unterschrift		57 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung		58		59	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		60		61		62		63		64	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger		
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in	
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96		
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100		
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81	82	83	94		96	97
	до bis									
	Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104	105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108	109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взискать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взискать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взискать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Дубликат накладной
Frachtbriefdoppel

ЦИМ 5 СМГС 3

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS

Календарный штамп
Tagesstempel

117 Уведомление получателя о прибытии груза
Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes

Коммерческий акт № дата
Tatbestandsaufnahme Nr. am

составлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhof

составлен по причине
Grund der Ausstellung

Подпись
Unterschrift

118 Выдача груза получателю
Ablieferung des Gutes an den Empfänger

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS

Станция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen

Станция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegen

от
von

час
Uhr

до
bis

час
Uhr

от
von

час
Uhr

до
bis

час
Uhr

Груз получил (подпись, дата)
Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)

116 Штамп пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС.
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS.
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штамп станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Лист выдачи груза
Ablieferschein

4

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления о прибытии груза/Таможня Empfangsschein/Zoll		ЦИМ CIM	3	СМГС SMGS	5	40 44	41 45	42 46	43 47
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.			
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приёма Übernahmeort		17	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		Место приёма Übernahmeort		Место приёма Übernahmeort	
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code		24 Масса определена отправителем Masse Absender		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke	
Плombы – Verschlüsse		25 Отправка Sendung		<input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung		<input type="checkbox"/> контейнерная Container		27 Ценность груза Wert des Gutes		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn	
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		31		32		33		34	
35		36		37		38		39 Проверка Überprüfung		40	
41		42		43		44		45		46	
47		48		49		50		51		52	
53		54		55		56		57		58	
59		60		61		62		63		64	
65		66		67		68		69		70	
71		72		73		74		75		76	
77		78		79		80		81		82	
83		84		85		86		87		88	
89		90		91		92		93		94	
95		96		97		98		99		100	

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn

114 Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGS	Календарный штампель Tagesstempel	
Коммерческий акт № дата Tatbestandsaufnahme Nr. am		
составлен станцией Ausgestellt vom Bahnhof		
составлен по причине Grund der Ausstellung		
Подпись Unterschrift		

115 Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGS			
Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen		Станция Bahnhof Задержка из-за – Verzögerung wegen	
.....
от von	час Uhr	от von	час Uhr
до bis	час Uhr	до bis	час Uhr

116 Штампель пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

<p>¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.</p> <p>² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС. – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.</p>	<p>¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»</p> <p>² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS. – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.</p> <p>Лист уведомления о прибытии груза/ Таможня Empfangsschein/Zoll</p>	<p>119 Штампель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift</p>
ЦИМ 3 CIM	СМГС 5 SMGS	

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Лист уведомления об отправке груза Versandschein		6	40	41	42	43
				44	45	46	47	
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenteiligen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		2 3	7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6	9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere			
				Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	16 Место приёма Übernahmeort		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde	
10 Место доставки Ablieferungsort		11		12	17			
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		
13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		18 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung a) СМГС – SMGS		b) Линия ЦИМ Strecke CIM		через – durch
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke				19 № вагона – Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung		
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да ja <input type="checkbox"/>	22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		да ja <input type="checkbox"/>	23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		24 Масса определена отправителем Masse Absender		38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn
						26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes
								39 Проверка Überprüfung
Пломбы – Verschlüsse								
A		Линия Strecke 49		50	51	58		25 Отправка Sendung
		52		53	54		55	56
		57		58		59		60
B		Линия Strecke 49		50	51	58		61
		52		53	54		55	56
		57		58		59		60
29 Место переправки ² – Neuaufgabeort ²		30 Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von		до – bis		Место – Ort
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		Линия – Strecke		В качестве Eigenschaft		
66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation
Подпись – Unterschrift		№ получения – Empfangs-Nr.		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Страна – Land		Станция – Bahnhof
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		Перевозчик Unternehmen		№ отправки Versand Nr.		28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter								Дата, подпись – Datum, Unterschrift

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74	Провозная плата от Fracht von					94	95	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
75	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
76	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
77	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
78	Провозная плата от Fracht von		80	81 82	83		94	96	97
	до bis								
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen	102	103	104 105
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total	106	107	108 109

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung	107' Всего взискать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	109' Всего взискать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)	Подпись – Unterschrift
	112 Дополнительно взискать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
 Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

³ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
 Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

⁴ Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист уведомления об отправке груза
 Versandschein

6

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
 Подпись – Unterschrift